



## Upper Midwest Translators and Interpreters Association

# Advancing the Language Professions

Saturday, November 11th, 2017

8:00 a.m. - 5:00 p.m.

University of Minnesota - Twin Cities Campus- West Bank  
Carlson School of Management - Honeywell Lecture Hall, Minneapolis, MN

### SESSION DESCRIPTIONS AND PRESENTER BIOS

#### SESSIONS A

8:45 – 10:15 a.m.

#### **A1 - SLIPS OF THE TONGUE: THE IMPORTANCE OF CONTEXT IN TRANSLATION AND INTERPRETATION**

As a former instructor, provider, and current user, of interpreting services, the presenter has observed that many interpreters often fall into the false cognate or literal trap by not paying attention to the context. The same word can have very different meanings, depending on the setting or the context in which it is used. Translators have plenty of time and resources to ponder how to translate certain challenging terms, but interpreters do not have that luxury, as they are required to make split-second decisions when they hear a term or phrase. This workshop will explore situations and key terms in which context dictates the correct translation or interpretation.

#### **ABOUT THE PRESENTER - M. GRACIELA GONZALEZ, J.D.**

Ms. Gonzalez is a criminal defense and immigration attorney. She is a Federal and state court certified Spanish interpreter, and experienced conference interpreter and translator. Before earning her Juris Doctor, Graciela interpreted in federal trials and proceedings in the Midwest for sixteen years, in state courts throughout Minnesota and in immigration court proceedings. Graciela testified as an expert witness on language matters in federal and state court. She also taught at the University of Minnesota College of Continuing Education, Program in Translation and Interpreting (TRIN) and developed a syllabus and manual for a course titled *Interpreting in Legal Settings*, to train court interpreters.

#### **A2 - KNOWING WHAT YOU ARE TALKING ABOUT: THE IMPORTANCE OF METALINGUISTIC AWARENESS**

Interpreters must be highly proficient in their working languages, knowing specialized vocabulary and normative ways of expressing concepts in specific topic areas and contexts. One under-recognized area of proficiency is the ability to understand and explain how a language works, or metalinguistic awareness. This ability is important to avoid an overly-literal message delivery, establish rapport, maintain register, understand the purpose and structure of evaluations and exercises in speech language therapy and cognitive tests, recognize personal style (of participants and interpreter) and explain why specific choices were made while interpreting and translating. This session will look at how metalinguistic awareness enables the interpreter to keep an interview on track, present tools and resources to develop it, and engage participants with using the tools.

**ABOUT THE PRESENTER - KATHERINE LANGAN, Ph.D., CHI™-Spanish, CMI**, is a sociolinguist who has worked as a translator/interpreter since 1979. She earned her Ph.D. and M.S. at Georgetown University in Washington, D.C. She received training in translation through SIL and worked with various combinations of Indo-European and Mayan languages (including English, Spanish, Poqomam, K'iche', Kaqchikel, Koiné Greek and French), with religious, technical, cultural, medical, legal, and commercial documents. She has been involved in the training of interpreters and translators both in the US and Guatemala since 1979. She has interpreted in legal, educational and medical contexts in both the U.S. and Guatemala, as well as conference interpreting. As an active member of the National Council of Interpreters in Healthcare, she is the Chair of the Standards and Training Committee coordinating the work of the Home for Trainers and co-chairs the Languages of Limited Diffusion Work Group and the National Standards of Practice for Healthcare Interpreters Work Group. She has also researched and developed specialized training for interpreters working in speech language therapy.

**SESSIONS B****10:30 – 12:00 p.m.****B1 - TECHNICAL TRANSLATION**

This presentation examines some of the multidimensional challenges that technical translation presents to translators and what it has in common with technical writing. It explains why basic technical writing principles are essential to high-quality technical translations.

**ABOUT THE PRESENTER - JUDITH TAYLOR**

JUDITH TAYLOR has worked as a technical writer for 30 years, primarily in engineering and medical devices, and in 2010 completed an M.A. in Translation from the University of the West of England. She has a passion for linguistic quality and for conveying useful and accurate technical information to end users in source documents and translations alike.

---

**B2 - REMOTE INTERPRETING PANEL: LEARNING FROM ALL THE PARTIES**

This session will include the participation of academics, interpreters, providers, and managers contributing their reflections, experiences, best practices and suggestions in the provision and use of remote interpreting.

**ABOUT THE PANELISTS -**

**ERICA ALLEY, PH.D., NIC-ADVANCED**, holds her degree in ASL/English Interpreting Research and Pedagogy from Gallaudet University. Erica has published and presented on the topics of video relay service, video remote interpreting, and trilingual interpretation. Since joining St. Catherine University in 2014, Erica has turned her attention to interpreter education, medical interpreting, and ethical decision making of interpreters in a variety of settings. Erica serves as the Program Director for the Master of Arts in Interpreting Studies and Communication Equity (MAISCE).

**DR. GAIL BROTTMAN, MD** is a Board Certified Pediatric Pulmonologist who sees children from birth to age 22 with lung disease. She has a special interest in caring for children with asthma, but care for children with a variety of pulmonary conditions including recurrent pneumonias and lung disease of prematurity.

**DR. ELISABETH FULLING, DDS** joined the pediatric dentistry staff at Hennepin County Medical Center in August of 2014. Her patient population includes a high percentage of immigrant families, which in many cases have English as a second language. She is passionate about community dentistry and enjoys working with children and their families to provide a positive dental experience.

**MATIAS LEVIN** has been a full time Spanish Interpreter at HCMC for 5 years, where video interpreting has been implemented for the last 3 years. He is also a part time independent contractor video interpreter through the HCIN (Health Care Interpreter Network).

**IDOLLY FAJARDO OLIVA, M.B.A., CCHI Commissioner & Allina Health Interpreter Services Manager** has performed many roles: Spanish interpreter, trainer/educator (BTG & TCI), and healthcare administrator. Also a former board member of the Interpreter Stakeholder Group (ISG) and part of the advisory committee for Century College TRIN (Translation and Interpreting Program), Idolly holds a Masters Degree in Business Administration from Hamline University and a BA in Management with an emphasis in International Business from Webster University.

**SESSIONS C****1:30 – 3:00 p.m.****C1 - UNDERSTANDING MELANOMA: RISKS, DISEASE AND TREATMENTS**

This session will cover cancer facts, basic terminology and carcinogenesis, as well as specific information related to protection from skin cancers, normal physiology of the skin, and melanoma: incidence, origin and spread, types, signs and symptoms, diagnostic approaches and staging, treatments (surgical, immune, targeted, vaccine, radiation and chemotherapeutic).

**ABOUT THE PRESENTER - DANIEL YEVSYUKOV**

Daniel Yevsyukov is originally from Saint Petersburg, Russia. He has a BA in Physiology from the University of Minnesota and a MD from the American University of the Caribbean School of Medicine. He spent two years at Saint Maarten, Netherlands studying sciences, and completed two years of clinical rotations at Providence Medical Center in Southfield, Michigan. He is currently an interpreter at Fairview Health systems.

---

**C2 - DEALING WITH SHIFTING LEVELS OF LANGUAGE COMPETENCY AMONG PRIMARY PARTICIPANTS IN COLLABORATIVE ENCOUNTERS**

The purpose of the interpreter in collaborative settings (health care, education, community, with an attorney) is to facilitate communication between parties who do not speak the same language. The interpreter is impartial and concerned with assuring the full meaning of each utterance (explicit, implicit, tone, register, etc.) is faithfully rendered into the target language. When the primary participants have no proficiency in the other language this task is straightforward, but there is more of a challenge when one, both or all of them have some ability in the other language—for example, in a Russian-English context, the patient/client speaks some English and the provider speaks some Russian. A brief overview of the process of language acquisition and language proficiency levels will be presented. We will review the reality of changing levels of language proficiency among immigrants, outline the purposes of language in communication, consider attitudes toward using the other person’s language (even if imperfectly) and discuss, via case studies from healthcare interpreting, how “facilitating communication” must take the primary participants’ desire to use the other person’s language into account as part of promoting direct communication between managing the flow of communication.

**ABOUT THE PRESENTER - KATHERINE LANGAN, Ph.D., CHI™-Spanish, CMI** (see session A-2)

|                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| <b>SESSIONS D</b> | <b>3:15 – 4:45 p.m.</b> |
|-------------------|-------------------------|

**D1 - COMPASSION FATIGUE AND STRESS AT WORK**

This session will present techniques for managing compassion fatigue and work-related stress. The approaches used will be mindfulness and self-compassion and will be very experiential.

**ABOUT THE PRESENTER - EMILY RISCHALL, PsyD**

Emily received her doctorate in Clinical Psychology at Roosevelt University in Chicago. She completed her doctoral internship at the University of St. Thomas and is currently a Post-Doctoral Fellow at Hamline University. Her areas of clinical/research interest include: personal and cultural identity development, relational issues, trauma, women's issues, psychodynamic therapy, acceptance and commitment therapy, group therapy, mindfulness-based approaches, and multicultural dynamics in therapy.

---

**D2 - Q&A PANEL DISCUSSION WITH ANOKA COUNTY ATTORNEY'S OFFICE**

This presentation will include legal terminology, links to resources, and examples of court documents and hearings. We are interested in the Q&A portion to answer your questions, but also to bring your feedback to the legal community. Topics: Intro to the criminal justice system process. Why interpreters are so important in criminal justice and court for defendants and victims. What if you’re called to a crime scene? Dos and Don’ts. Pre-trial meetings at an attorney’s office. How to prepare for a court case. Getting documents and case information.

**ABOUT THE PRESENTERS:**

- Amy Reed-Hall, Assistant Anoka County Attorney
- Brenda Sund, Assistant Anoka County Attorney
- Laura Ostrom, Victim/Witness Specialist